

AGATA KALISZ
Interpreter and Translator

LANGUAGES: POLISH, ENGLISH

39 Bertram Rd, London NW4 3PR

Mobile no: 07783927766

Email: agatakalisz@interia.pl

I am enthusiastic, self – motivated and ambitious and I know that interpreting and translation is what I want to do with my life. I find this type of work a great adventure that requires constant self - development, does not lead into a routine and is extremely rewarding. My positive features are tolerance to diversity, patience and openness. I am also well - organized and ready to adapt to any situation. In my work I follow the code of conduct and procedures that are inevitable to provide professional and high standard of service.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

I have been continuously working as an interpreter and translator for over 7 years now using both consecutive and simultaneous modes. I have been doing face-to-face, telephone, focus groups and conference interpreting as well as private translation work. I am in the process of renewing my ITI membership. In 2011 I took the DPSI in Law and I passed 3 out of 5 modules. I hold the Foundation Certificate in PSI and I completed Stage 1 of MA Translation Studies that entitles me to apply for Post Graduate Diploma in Translation. My experience include: health (various hospital departments, clinics and home visits), legal (solicitors, police forces, court and custody interviews), local government and education (Job Centre, Women's Aid, CAB, community services, school meetings).

WORK HISTORY

WITS (Welsh Interpretation and Translation Service), Police Station, 81 Chepstow Rd, NP19 8XD
Freelance interpreter since Dec 2010

BAWSO Women's Aid, 9 Cathedral Road, Cardiff CF11 9HA
Freelance interpreter since Jan 2007

Cardiff Council of the City of Cardiff, Ethnic Minority Health and Education Project (Maternity), The Parade ESOL Service, 28 The Parade, Cardiff CF24 3AB
Link Worker, May 2006 - Nov 2012*

Multicultural Centre, Butetown Health Centre, Loudoun Square, Butetown, Cardiff CF10 5UZ
Freelance interpreter since Jan 2007 - Dec 2010*

Cardiff and Vale NHS Trust, Heath Park, Cardiff CF14 4XW
Freelance interpreter since Jan 2007 - Dec 2010*

Barnardo's, Neville Street Service, 7a Neville Street, Riverside, Cardiff CF11 6LP
Freelance interpreter since March 2007 - Oct 2012*

Prestige Network Ltd, 8 Thatcham Business Village, Tatcham, Berkshire, RG19 4LW
Freelance interpreter since Jan 2011

Cardiff School of Psychology, Child Development Studies Project, Park Place, Cardiff CF10 3AT
Freelance interpreter since June 2008 - June 2009*

Travelling (Europe and Asia) and working in food and catering industry, 2004 – 2006

OTHER EXPERIENCE

Translation

- Assessments and letters for Social Services, Civic Centre in Neath, EN>PL
- Hospital admissions, diagnosis, test results and post mortem examinations for University Hospital of Wales and private clients, EN>PL and PL>EN (since 2009)
- Information leaflets for Women's Connect First, Action for Children, EN>PL (2011)
- Transcript of recorded interview and witness statements for Gwent Police (since 2011) PL>EN

- Written communication with the client for William Graham Law Ltd Solicitors, EN>PL (2012)
- Written communication with the client for Advocacy Support Cymru, EN>PL (2012/13)
- Court and Local Government correspondence for private clients EN>PL (since 2009)
- Business plans, marriage certificates, graduation diplomas and others translated for private clients PL>EN (since 2009)
- Medical and Law translations required as a part of university assignments EN>PL and PL>EN (2010-2012)

Voice-over

DVD voice-over in Polish for the community project for family support Cardiff Flying Start (2009)
Theatre and poetry related voice-over recordings in Poland (1992-2006)

Conference Interpreting

Simultaneous interpreting during the educational conference: Cardiff-Warsaw Integration Project, June 2011

CPD

Actively searching and attending various trainings and events that contributes towards my professional development

EDUCATION

MA in Translation Studies (2010-2012)

Cardiff University, School of European Studies, Cardiff, Wales
Qualification: Post Graduate Diploma in Translation

DPSI Legal Translation – Polish (2011)

Cardiff University, Lifelong Learning Centre, Cardiff, Wales
Qualification: Pass certificate in Translation into English in the PS context of English Law (24 credits towards the DPSI)

Public Service Interpreting – Specialised (Law) (2010-2012)

Cardiff University, Lifelong Learning Centre, Cardiff, Wales
Qualification: Pass certificates in Sight Translation into English and Polish in the PS context of English Law (48 Credits towards the DPSI)

Public Service Interpreting, level 1 (2006-2011)

Cardiff University, Lifelong Learning Centre, Cardiff, Wales
Qualification: Foundation Certificate in PSI

ESOL (2006-2008)

The Parade ESOL Service, Cardiff, Wales
Qualifications: CAE and CPE

MA in Culture Studies (1999-2004)

University of Silesia, Katowice, Poland
Studies include theory of culture, anthropology, linguistics, history of art, film, theatre and literature
Qualification: MA

High School (1995-1999)

gen. Maczek's High School, Katowice, Poland
Qualification: Matura (A - level equivalent) in English, Polish, History

ADDITIONAL INFORMATION:

Driving licence (cat. A and B) and access to my own transport
Police security vetting
Basic knowledge of CAT tools (practice with Trados and Dejavu)
Proofreading opportunity provided by native speakers of both languages and colleagues translators
Opportunity of medical/law consultation when in doubt

INTERESTS

Travelling, photography, art, theatre, cultural customs, motorcycles, sailing

REFERENCES AVAILABLE ON REQUEST

*until the end of the project

